

Integrating Intercultural Competence Harmoniously into the curriculum

Dr. Annalisa Mosca
School of Languages and Cultures
Purdue University
mosca@purdue.edu

MLA
January 9, 2021

Order of presentation

- Quick background of how and why the redesign of the curriculum to include IC skills
- Overview of the connection to current second language acquisition trends
- Focus: description and images of activities from each level

Planning

- Italian program decided to systematically introduce IC skill development in the curriculum
 - First it was integrated as a Purdue mandate in all faculty-led study abroad
 - Then in the curriculum beginning with 101 (Fall 2018), 102 (Spring 2019), 201 (Fall 2020); Dr Babic Williams in the meantime also introduced IC in the advanced courses
- Goal to develop intercultural competence skills according to the AAC&U Value Rubrics
 - Backwards design planning for IC integration was done mostly by my colleague combining the IC Value Rubric skills with the Pyramid model of Intercultural Competence by Deardoff (2006, 2009)
 - IC activities selected collaboratively to then be adapted and developed according to the Italian curriculum and with Italian culture, language, content in mind

State of the art and challenges

■ Challenges

- Second language best practices for world languages mandate classroom interaction in the target language
- Intercultural discussions and reflection may pose difficulties if held in the target language

■ Solution

- Set aside a small number of IC activities/lessons held in English (we call Laboratorio Interculturale)
- Perform discussion and written reflection in English
- Connect to material and resources in and of the target language or, where possible, adapt the chosen activity using the target language

Intercultural Competence and foreign language methods

- ***Intercultural Competence*** or ***Global Competence*** or ***Transcultural Competence*** has been part of second and foreign language theory and pedagogy
- Most recent notable items:
 - ACTFL Global Competence Position Statement (2014) and the 5C Standards description (2006)
 - QCER/CEFR description purpose (2008) companion (2019)
 - MLA Report its recommendations (2007)
 - Kern's definition of ***Literacy*** (Kern 2000)
 - Baiutti's *Protocollo di valutazione intercultura* (Baiutti 2019)
- Importance of ***Literacy*** as it encompasses principles and skills that are included in several definitions of Intercultural Competence; Kern prescribes to be practiced from the beginning levels of FL learning.

Kern definition di Literacy (2000)

- Richard Kern hails from French sociolinguistics proposed:
- *Literacy is the use of **socially-, historically-, and culturally-situated practices** of creating and interpreting **meaning through texts**. It entails at least a tacit **awareness of the relationships** between textual conventions and their **contexts** of use and, ideally, the ability to **reflect critically** on those relationships. Because it is purpose-sensitive, literacy is dynamic—not static—and **variable across and within discourse communities and cultures**. It draws on a wide range of **cognitive abilities, on knowledge of written and spoken language, on knowledge of genres, and on cultural knowledge**.*
(Kern, "Literacy" 16)
- Concept posited as the basis of the *Pedagogy of Multiliteracies* (Allen&Paesani), seen as the new method of language learning.

Kern, Richard. *Literacy and Language Teaching*.
Oxford University Press, 2000.

Paesani et al. *A Multiliteracies Framework for
Collegiate Foreign Language Teaching*, (2016)

AAC&U Intercultural Competence VALUE Rubric

INTERCULTURAL KNOWLEDGE AND COMPETENCE VALUE RUBRIC

for more information, please contact valuel@aacu.org



Definition

Intercultural Knowledge and Competence is "a set of cognitive, affective, and behavioral skills and characteristics that support effective and appropriate interaction in a variety of cultural contexts." (Bennett, J. M. 2008. Transformative training: Designing programs for culture learning. In *Contemporary leadership and intercultural competence: Understanding and utilizing cultural diversity to build successful organizations*, ed. M. A. Moodian, 95-110. Thousand Oaks, CA: Sage.)

Evaluators are encouraged to assign a zero to any work sample or collection of work that does not meet benchmark (cell one) level performance.

	Capstone 4	3	Milestones 2	Benchmark 1
Knowledge <i>Cultural self-awareness</i>	Articulates insights into own cultural rules and biases (e.g. seeking complexity; aware of how her/his experiences have shaped these rules, and how to recognize and respond to cultural biases, resulting in a shift in self-description.)	Recognizes new perspectives about own cultural rules and biases (e.g. not looking for sameness; comfortable with the complexities that new perspectives offer.)	Identifies own cultural rules and biases (e.g. with a strong preference for those rules shared with own cultural group and seeks the same in others.)	Shows minimal awareness of own cultural rules and biases (even those shared with own cultural group(s)) (e.g. uncomfortable with identifying possible cultural differences with others.)
Knowledge <i>Knowledge of cultural worldview frameworks</i>	Demonstrates sophisticated understanding of the complexity of elements important to members of another culture in relation to its history, values, politics, communication styles, economy, or beliefs and practices.	Demonstrates adequate understanding of the complexity of elements important to members of another culture in relation to its history, values, politics, communication styles, economy, or beliefs and practices.	Demonstrates partial understanding of the complexity of elements important to members of another culture in relation to its history, values, politics, communication styles, economy, or beliefs and practices.	Demonstrates surface understanding of the complexity of elements important to members of another culture in relation to its history, values, politics, communication styles, economy, or beliefs and practices.
Skills <i>Empathy</i>	Interprets intercultural experience from the perspectives of own and more than one worldview and demonstrates ability to act in a supportive manner that recognizes the feelings of another cultural group.	Recognizes intellectual and emotional dimensions of more than one worldview and sometimes uses more than one worldview in interactions.	Identifies components of other cultural perspectives but responds in all situations with own worldview.	Views the experience of others but does so through own cultural worldview.
Skills <i>Verbal and nonverbal communication</i>	Articulates a complex understanding of cultural differences in verbal and nonverbal communication (e.g., demonstrates understanding of the degree to which people use physical contact while communicating in different cultures or use direct/indirect and explicit/implicit meanings) and is able to skillfully negotiate a shared understanding based on those differences.	Recognizes and participates in cultural differences in verbal and nonverbal communication and begins to negotiate a shared understanding based on those differences.	Identifies some cultural differences in verbal and nonverbal communication and is aware that misunderstandings can occur based on those differences but is still unable to negotiate a shared understanding.	Has a minimal level of understanding of cultural differences in verbal and nonverbal communication; is unable to negotiate a shared understanding.
Attitudes <i>Curiosity</i>	Asks complex questions about other cultures, seeks out and articulates answers to these questions that reflect multiple cultural perspectives.	Asks deeper questions about other cultures and seeks out answers to these questions.	Asks simple or surface questions about other cultures.	States minimal interest in learning more about other cultures.
Attitudes <i>Openness</i>	Initiates and develops interactions with culturally different others. Suspend judgment in valuing her/his interactions with culturally different others.	Begins to initiate and develop interactions with culturally different others. Begins to suspend judgment in valuing her/his interactions with culturally different others.	Expresses openness to most, if not all, interactions with culturally different others. Has difficulty suspending any judgment in her/his interactions with culturally different others, and is aware of own judgment and expresses a willingness to change.	Receptive to interacting with culturally different others. Has difficulty suspending any judgment in her/his interactions with culturally different others, but is unaware of own judgment.

AAC&U Intercultural Competence VALUE Rubric

INTERCULTURAL KNOWLEDGE AND COMPETENCE VALUE RUBRIC

for more information, please contact valuel@aacu.org



Definition

Intercultural Knowledge and Competence is "a set of cognitive, affective, and behavioral skills and characteristics that support effective and appropriate interaction in a variety of cultural contexts." (Bennett, J. M. 2008. Transformative training: Designing programs for culture learning. In *Contemporary leadership and intercultural competence: Understanding and utilizing cultural diversity to build successful organizations*, ed. M. A. Moodian, 95-110. Thousand Oaks, CA: Sage.)

Evaluators are encouraged to assign a zero to any work sample or collection of work that does not meet benchmark (cell one) level performance.

	Capstone 4	3	Milestones 2	Benchmark 1
Knowledge <i>Cultural self-awareness</i>	Articulates insights into own cultural rules and biases (e.g. seeking out her/his experiences and how to recognize and respond to them) resulting in a shift in perspective.		Articulates own cultural rules and biases (e.g. with a preference for those rules shared with own cultural group and seeks the same in others.)	Shows minimal awareness of own cultural rules and biases (even those shared with own cultural group(s)) (e.g. uncomfortable with identifying possible cultural differences with others.)
Knowledge <i>Knowledge of cultural worldview frameworks</i>	Demonstrates sophisticated understanding of the complexity of elements important to members of another culture in relation to its history, values, politics, communication styles, economy, or beliefs and practices.		Demonstrates partial understanding of the complexity of elements important to members of another culture in relation to its history, values, politics, communication styles, economy, or beliefs and practices.	Demonstrates surface understanding of the complexity of elements important to members of another culture in relation to its history, values, politics, communication styles, economy, or beliefs and practices.
Skills <i>Empathy</i>	Initiates and develops intercultural relationships with members of other cultures, demonstrating empathy and understanding of their own and others' experiences.		Articulates components of other cultural experiences but responds in all situations with own worldview.	Views the experience of others but does so through own cultural worldview.
Skills <i>Verbal and nonverbal communication</i>	Communicates directly and effectively, demonstrating skillful negotiation and understanding of those differences.		Articulates some cultural differences in verbal and nonverbal communication and is aware that understandings can occur based on those differences but is still unable to negotiate a shared understanding.	Has a minimal level of understanding of cultural differences in verbal and nonverbal communication; is unable to negotiate a shared understanding.
Attitudes <i>Curiosity</i>	Asks complex questions and articulates a desire to reflect multiple cultural perspectives.		Asks simple or surface questions about other cultures.	States minimal interest in learning more about other cultures.
Attitudes <i>Openness</i>	Initiates and develops relationships with culturally different others. Sustains her/his interactions with cultural others.		Expresses openness to most, if not all, interactions with culturally different others. Has difficulty suspending any judgment in her/his interactions with culturally different others, and is aware of own judgment and expresses a willingness to change.	Receptive to interacting with culturally different others. Has difficulty suspending any judgment in her/his interactions with culturally different others, but is unaware of own judgment.

Knowledge:

- Cultural Self-awareness
- Worldview framework

Skills:

- Empathy
- V & NV Communication

Attitudes:

- Curiosity
- Openness

Simile rubrica sull'intercultura (Baiutti 2019)

	CRITERI	LIVELLO BASE	LIVELLO INTERMEDIO	LIVELLO AVANZATO
CONOSCENZE	Autoconsapevolezza culturale - Manifestare consapevolezza che i gruppi culturali e i vissuti personali influenzano le identità culturali delle persone; - Manifestare consapevolezza di sé, delle proprie capacità, potenzialità come dei propri limiti.	È consapevole che i gruppi culturali e i vissuti personali influenzano le identità culturali delle persone. <i>Ad es., afferma che il proprio modo di vedere il mondo, i propri valori etc. sono influenzati dalle proprie esperienze, amicizie, educazione etc.</i>	È in grado di analizzare come le proprie esperienze e i gruppi culturali con cui è entrato in contatto abbiano contribuito alla formazione della propria identità culturale. <i>Ad es., racconta come le parole di un compagno di classe della scuola ospitante lo abbiano fatto riflettere su alcuni dei propri presupposti culturali.</i>	Descrive in modo articolato e maturo la propria identità culturale. <i>Ad es., è in grado di fornire motivazioni alle proprie emozioni, azioni, valori etc. che vanno al di là di semplicistici stereotipi nazionali.</i>
	Conoscenza della lingua del Paese ospitante - Essere in grado di mantenere una conversazione con una persona che parla la lingua del contesto ospitante.	È in grado di gestire scambi comunicativi molto brevi su questioni note e usuali con una persona che parla la lingua del contesto ospitante (Livello A1 o A2 del QCER). <i>Ad es., è in grado di chiedere un biglietto dell'autobus; è in grado di salutare; è in grado di presentarsi.</i>	È in grado di mantenere una conversazione su argomenti noti o generali con una persona che parla la lingua del contesto ospitante (Livello B1 o B2 del QCER). <i>Ad es., è in grado di raccontare la propria giornata a scuola esprimendo opinioni e interessi.</i>	È in grado di mantenere una conversazione su argomenti complessi e non noti con una persona che parla la lingua del contesto ospitante (Livello C1 o C2 del QCER). <i>Ad. es., è in grado di parlare di questioni politiche argomentando la propria posizione e comprendendo quella dell'interlocutore.</i>
	Conoscenza del contesto ospitante - Manifestare di aver acquisito le principali nozioni storico-culturali e antropologiche del contesto ospitante; - Manifestare di aver compreso le principali strutture e dinamiche politiche del Paese ospitante.	Riconosce alcuni aspetti culturali del contesto in cui ha svolto l'esperienza. <i>Ad es., identifica alcune pratiche religiose del Paese ospitante.</i>	Descrive in modo articolato alcuni aspetti culturali del contesto in cui ha svolto l'esperienza. <i>Ad es., espone alcuni eventi storici del Paese ospitante; espone la geografia del Paese ospitante; descrive le principali istituzioni politiche del Paese ospitante.</i>	Crea connessioni fra diversi aspetti culturali (ad es., fra storia e pratiche culturali) del contesto in cui ha svolto l'esperienza. <i>Ad es., riporta di aver assistito a diverse funzioni religiose e le descrive sottolineando i rapporti fra la dimensione spirituale e il Paese ospitante.</i>

Simile rubrica sull'intercultura (Baiutti 2019)

	CRITERI	LIVELLO BASE	LIVELLO INTERMEDIO	LIVELLO AVANZATO
ABILITÀ	Abilità di pensiero critico - Svolgere delle comparazioni critiche.	Riconosce alcune diversità fra il contesto ospitante e il contesto d'origine. <i>Ad es., presenta le principali diversità fra il sistema scolastico del Paese ospitante e quello del Paese d'origine.</i>	Descrive alcuni punti di forza e alcuni punti di debolezza sia del contesto ospitante che del contesto d'origine. <i>Ad. es., sostiene che la modalità didattica del lavoro di gruppo sperimentata nella scuola ospitante gli ha permesso di capire come mediare fra posizioni diverse e allo stesso tempo sostiene che la modalità di studio della scuola d'origine consente di imparare a creare connessioni interdisciplinari.</i>	Avanza ipotesi che cercano di spiegare alcune diversità fra il contesto ospitante e il contesto d'origine. <i>Ad es., spiega perché, dal suo punto di vista, nel contesto ospitante si studiano poco le materie umanistiche.</i>
	Abilità di adattamento - Adattare i propri comportamenti e stili comunicativi a nuovi contesti socio-culturali.	È consapevole che in alcune situazioni è necessario adattare il proprio comportamento e lo stile comunicativo in base al contesto e all'interlocutore. <i>Ad es., afferma che quando incontra una persona che non ha una buona conoscenza della sua lingua usa parole più semplici.</i>	Si sforza di adattare il proprio comportamento e lo stile comunicativo a situazioni socio-culturali non familiari. <i>Ad es., in una gita scolastica in un Paese in cui non era mai stato prima cerca di comportarsi appropriatamente.</i>	Riesce ad adattare con naturalezza il proprio comportamento e lo stile comunicativo a situazioni socio-culturali non familiari. <i>Ad es., si sente a proprio agio a parlare con diverse persone in una varietà di situazioni nel contesto ospitante.</i>
	Abilità di gestione del disaccordo/conflitto culturale⁸ - Gestire un disaccordo/conflitto culturale in prospettiva interculturale.	È disponibile all'ascolto per comprendere il punto di vista dell'altro. Sospende il giudizio come prima risposta. <i>Ad es., quando un suo compagno di classe gli dice di essere a favore della pena di morte – mentre lui non lo è – reagisce non giudicando il compagno ma chiedendogli perché la pensa così.</i>	Argomenta all'interlocutore le ragioni del proprio punto di vista. <i>Ad es., spiega al suo compagno di classe che secondo lui la pena di morte è contro i diritti umani.</i>	Comprende le argomentazioni alla base del punto di vista dell'interlocutore anche se non le condivide. Si sforza di coinvolgere l'interlocutore nella ricerca comune di una mediazione. <i>Ad es., pur non condividendo, spiega alla classe che secondo il compagno la pena di morte è un deterrente per la criminalità.</i>

	CRITERI	LIVELLO BASE	LIVELLO INTERMEDIO	LIVELLO AVANZATO
ATTITUDINI	Curiosità - Manifestare interesse a interagire e creare relazioni con persone percepite come aventi <i>background</i> culturali diversi ¹⁶ .	Manifesta il desiderio di interagire con persone percepite come aventi <i>background</i> culturali diversi. <i>Ad es., chiede all'insegnante di partecipare a un incontro organizzato da un'altra classe con un gruppo di studenti stranieri.</i>	Interagisce con persone percepite come aventi <i>background</i> culturali diversi. <i>Ad es., si propone come peer tutor [tutor fra pari] per uno studente straniero che è arrivato nella sua scuola con un programma annuale di mobilità studentesca.</i>	Crea e mantiene relazioni significative con persone percepite come aventi <i>background</i> culturali diversi. <i>Ad es., mantiene un forte legame con alcuni amici conosciuti durante l'esperienza all'estero.</i>
	Rispetto per le diversità - Rispettare le persone; - Rispettare le idee, i valori, le credenze, i punti di vista etc. di altre persone.	Riconosce le persone come eguali (senza distinzioni di genere, lingua, religione, etc.). <i>Ad es., in una discussione in classe sugli stipendi sostiene che uomini e donne dovrebbero ricevere uguale trattamento economico per il medesimo lavoro.</i>	Rispetta (senza necessariamente condividere) le idee, i valori, le credenze, i punti di vista etc. diversi dai propri (purché non violino i diritti umani). <i>Ad es., descrive alcuni comportamenti della famiglia ospitante che erano molto diversi da quelli della propria senza giudicarli in modo negativo.</i>	Cerca di creare momenti di dialogo con persone che hanno idee, valori, credenze, punti di vista etc. diversi dai propri. <i>Ad es., come rappresentante degli studenti, durante un'assemblea scolastica dedicata al tema dell'immigrazione, fa in modo che a parlare ci siano persone che la pensano diversamente su tale argomento.</i>

Simile rubrica sull'intercultura (Baiutti 2019)

	CRITERI	LIVELLO BASE	LIVELLO INTERMEDIO	LIVELLO AVANZATO
CONOSCENZE	Autoconsapevolezza culturale - Manifestare consapevolezza che i gruppi culturali e i vissuti personali influenzano le identità culturali delle persone; - Manifestare consapevolezza di sé, delle proprie capacità, potenzialità come dei propri limiti.	È consapevole che i gruppi culturali e i vissuti personali influenzano le identità culturali delle persone. <i>Ad es., afferma che il proprio modo di vedere il mondo, i propri valori etc. sono influenzati dalle proprie esperienze, amicizie</i>	È in grado di analizzare come le proprie esperienze e i gruppi culturali con cui è entrato in contatto abbiano contribuito alla formazione della propria identità culturale. <i>Ad es., racconta come le parole di un compagno di classe della scuola ospitante lo abbiano fatto riflettere</i>	Descrive in modo articolato e maturo la propria identità culturale. <i>Ad es., è in grado di fornire motivazioni alle proprie emozioni, azioni, valori etc. che vanno al di là degli stereotipi nazionali.</i>
	Conoscenza della lingua del Paese ospitante - Essere in grado di mantenere una conversazione con una persona che parla la lingua del contesto ospitante.	È in grado di gestire scambi brevi e semplici che richiedono comprensione e produzione di frasi semplici.	È in grado di gestire scambi più complessi e non noti con una persona che parla la lingua del contesto ospitante (livello C1 o C2 del QCER).	È in grado di mantenere una conversazione complessa e non nota con una persona che parla la lingua del contesto ospitante (livello C2 o C3 del QCER).
	Conoscenza del contesto ospitante - Manifestare di aver acquisito le principali nozioni storico-culturali e antropologiche del contesto ospitante; - Manifestare di aver compreso le principali strutture e dinamiche politiche del Paese ospitante.	Riconosce alcuni aspetti del contesto ospitante a cui ha svolto l'esperienza. <i>Ad es., identifica alcune peculiarità del Paese ospitante.</i>	Riconosce e descrive alcuni aspetti del contesto ospitante a cui ha svolto l'esperienza.	Riconosce e descrive in modo articolato e maturo alcuni aspetti del contesto ospitante a cui ha svolto l'esperienza.

Conoscenze

- Autoconsapevolezza culturale
- Conoscenza del Paese ospitante
- Conoscenza del contesto ospitante

i.e; Knowledge:

- Cultural Self-awareness
- Worldview framework

Simile rubrica sull'intercultura (Baiutti 2019)

	CRITERI	LIVELLO BASE	LIVELLO INTERMEDIO	LIVELLO AVANZATO
ABILITÀ	Abilità di pensiero critico - Svolgere delle comparazioni critiche.	Riconosce alcune diversità fra il contesto ospitante e il contesto d'origine. <i>Ad es., presenta le principali differenze del sistema scolastico del Paese ospitante e del Paese d'origine.</i>	Descrive alcuni punti di forza e alcuni punti di	Avanza ipotesi che cercano di spiegare alcune diversità tra il contesto ospitante e il contesto d'origine. <i>Ad es., dal suo punto di vista, nel Paese ospitante si studiano poco le materie scientifiche.</i>
	Abilità di adattamento - Adattare i propri comportamenti e stili comunicativi a nuovi contesti socio-culturali.	È consapevole che in alcune situazioni è necessario adattare il proprio stile comunicativo in base al contesto all'interlocutore. <i>Ad es., afferma che quando incontra persone che non ha una buona conoscenza delle lingue usa parole più semplici.</i>		Adatta il proprio stile comunicativo a contesti culturali non familiari. <i>Ad es., si sforza di parlare con un interlocutore di una lingua non propria agio a parlare con una varietà di situazioni nel contesto.</i>
	Abilità di gestione del disaccordo/conflitto culturale⁸ - Gestire un disaccordo/conflitto culturale in prospettiva interculturale.	È disponibile a discutere con l'interlocutore per chiarire i punti di vista. <i>Sospesa la discussione, si accorge che l'interlocutore ha una diversa concezione della giustizia.</i>		Espone le proprie argomentazioni alla base del disaccordo/conflitto con l'interlocutore anche se non le condivide. <i>Ad es., durante una mediazione, spiega alla classe che la pena di morte è un tema controverso e non una certezza.</i>
ATTITUDINI	Curiosità - Manifestare interesse a interagire e creare relazioni con persone percepite come aventi <i>background</i> culturali diversi ⁶ .	Manifesta il desiderio di interagire con persone percepite come aventi <i>background</i> diversi. <i>Ad es., chiede all'insegnante di organizzare un incontro organizzato da un'altra classe o da un gruppo di studenti stranieri.</i>		Crea relazioni significative con persone percepite come aventi <i>background</i> diversi. <i>Ad es., stabilisce un forte legame con alcuni studenti durante l'esperienza.</i>
	Rispetto per le diversità - Rispettare le persone; - Rispettare le idee, i valori, le credenze, i punti di vista etc. di altre persone.	Riconosce le persone come aventi distinzioni di genere, lingua, etnia, etc. <i>Ad es., in una discussione in classe sostiene che uomini e donne devono essere trattati allo stesso modo e con uguale trattamento economico e sociale nel lavoro.</i>		Espone i propri punti di dialogo con persone percepite come aventi idee, valori, credenze, etc. diversi dai propri. <i>Ad es., durante una discussione in classe, rappresenta degli studenti di un'altra scuola o di un'altra cultura, fa in modo che a loro venga dato il giusto spazio di espressione, fa in modo che a loro venga dato il giusto spazio di espressione.</i>

Abilità:

- Abilità di adattamento
- Abilità di gestione del disaccordo/conflitto culturale

i.e; Skills:

- Empathy
- V & NV Communication (see level descriptors for correspondences)

Attitudini

- Curiosità
- Rispetto per la diversità

i.e; Attitudes:

- Curiosity
- Openness (see level descriptors for correspondences)

101: Intercultural Activity 1

- **IC Activity: My name is**
- **Targeted activity for development of curiosity**
 - My name is => research your own name and feelings about it; discuss some general cultural naming practices.
 - In context:
 - PPT and discussion in Italian on history of Italian names & surnames
- **Course content/context:**
 - Introductions...
 - Interpersonal communication to introduce yourselves
 - From the book:
 - Noun gender and adjective agreements; list of common Italian names; cognates (words that are similar) between languages
 - Exercises addressing introductions, also by assuming the identities of five random Italians (in the form of info gap ID card about them)

My name is: cognomi italiani ppt

PowerPoint created by Dr. Annalisa Mosca

Introduzione

- In Italia per identificare le persone ci sono due elementi:
 - il *nome*
 - il *cognome*

- Ad esempio:
 - Nome = Annalisa
 - Cognome = Mosca(nome istruttore)

Da dove vengono i cognomi italiani?

- Le origini dei cognomi italiani sono molto interessanti e varie
- I cognomi possono derivare da tante cose.

Conscious use of **cognates** to simplify the language and make understanding easier

In simple Italian with the aid of *clipart*, other images *and* symbols

Derivazione / Origine

- *professioni o ceto sociale*:
 - Barbieri perché un membro della famiglia era un barbiere
 - Soldati, Vescovi
 - Ferrari, Fornari, Muratore, Medici
 - Principe, Marchesi



My name is: cognomi italiani ppt

PowerPoint created by Dr. Annalisa Mosca

Derivazione

- *nomi*: di un antico nome di un membro della famiglia, connesso a questa persona
 - Mattei = figlio di Matteo
 - DiLuigi = figlia di Luigi
 - DeGregori = parente di Gregorio
- *colori*: di un colore, anche modificato
 - Bianchini, Rossi, Rosselli, Neri, Negrone, DelVerde, Derossi, etc.
- *Soprannomi, occasioni o situazioni*:
 - Benvenuti, Diotaiuti, Bonaventura, Caccialuoi
 - DiGennaro, Maggi
 - Esposito, DegliEsposti

Nome membro famiglia

BIANCO		NERO	ROSSO	GIALLO	
VERDE	BLU	AZZURRO	VIOLO		
ARANCIONE	ROSA	MARRONE	GRIGIO		



Conscious use of *cognates* to simplify the language and make understanding easier

In simple Italian with the aid of *clipart*, other images *and* symbols

Derivazione

- *provenienza geografica*: città, regione, paese o relativo alla natura
 - Romano perché la famiglia era di Roma
 - Fiorentini, Genovesi, Milanese
 - Lombardi, Toscano
 - Spagnoli, LaRussa
 - Della Valle, Delmonte, Collina, Prati






My name is: cognomi italiani ppt

PowerPoint created by Dr. Annalisa Mosca

Ordine: Nome e Cognome

- Normalmente in italiano, il nome precede il cognome...
 - Ad esempio, "Mario Rossi" o "Annalisa Mosca" (**nome istruttore**)
- .. eccetto in contesti formali o per documenti quando il cognome precede il nome
 - Sulla carta d'identità, sul registro, nell'appello (*role call*), "Rossi, Mario"
- È anche normale chiamare una persona con il cognome
 - ad esempio "Rossi" invece di "Mario" in contesti come la classe, l'università, il lavoro, l'ospedale, etc.

Nota sui nomi (propri)

- Normalmente i nomi seguono le regole della lingua italiana (those you just learned!) 
- Carlo è un maschio/uomo e Carla è una femmina/donna
- Paolo e Paola, Alessandro e Alessandra, Franco e Franca, etc.
- I nomi che finiscono in "-e"  sono maschili:
 - Daniele, Emanuele, Giuseppe che al femminile sono ... Daniela, Emanuela, Giuseppina.
- Ci sono nomi maschili che finiscono in "-a", come
 - Nicola che al femminile diventa Nicoletta. 

In simple Italian; using **cognates** Italian **naming practices**, **laws**, **rules**, **issues**




Current events article also addressing unusual name trends and Italian law

Chiamano la figlia Blu, genitori convocati dal Tribunale: "E' un nome unisex, va cambiato"

"Il nome imposto al bambino deve corrispondere al sesso", dice il giudice. Un anno e mezzo dopo la nascita della piccola, i genitori Luca e Vittoria dovranno convincere il tribunale che la loro bambina ha già un nome e va benissimo così

Redazione
22 maggio 2018 11:47

Altre note

- Sono molto comuni i nomi composti come
 - Gianpaolo, Gianmarco, Gianluca, Gianluigi e Annalisa, Annamaria, Annarita, Mariastella. **N+N**
- Ci sono alcuni nomi problematici e non molto comuni per motivi storici e di uso comune. 
 - Ad esempio non troverete bambini chiamati **Benito** o **Cristo** o **Gesù** e pochissimi chiamati **Dante**. 
- Infine, ci sono nomi che in italiano sono maschili ma in inglese sono femminili. 
 - Ad esempio **Andrea** è sempre un uomo.

101: Intercultural Activity 2

- **IC activity: YES / NO**
- **Targeted activity to develop openness**
 - Yes / No => ask and answer questions. done twice: answer first with corresponding head nod; then with opposite head nod
 - In context:
 - Activity adapted using the target language
 - Gestures in Italian culture via handout (Panozzo) and video (AlmaTV)
- **Course content/context:**
 - Daily activities and routine
 - Interpersonal communication to talk about oneself and ask about other
 - From the book:
 - Present tense and verbs (read, study, have, work, eat, play, etc.)
 - Elements of interpersonal communication via body language and customs when greeting, (kissing, handshakes, personal space, etc.)

Yes / No and gestures

LET'S GET TO KNOW EACH OTHER!

CONOSCIAMOCI!

- | | |
|---|--|
| 1. HAI 20 ANNI? | 1. VAI IN BICI NEL WEEKEND? |
| 2. SEI DI ROMA? | 2. LEGGI MOLTI LIBRI? |
| 3. FREQUENTI LA FACOLTÀ DI INGEGNERIA? | 3. TI PIACE L'INVERNO? |
| 4. SUONI UNO STRUMENTO? | 4. GUARDI MOLTO LA TV? |
| 5. PARLI TRE LINGUE? | 5. USI POCO IL CELLULARE? |
| 6. SPENDI MOLTI SOLDI AL CENTRO COMMERCIALE? | 6. TELEFONI AGLI AMICI OGNI GIORNO? |
| 7. CUCINI SPESSO? | 7. LAVORI DOPO LE LEZIONI? |
| 8. HAI PAURA DEGLI ESAMI? | 8. DORMI MOLTE ORE NEL WEEKEND? |
| 9. GIOCHI A CALCIO NEL TEMPO LIBERO? | 9. FAI COLAZIONE OGNI MATTINA? |
| 10. ABITI CON UN AMICO/UN'AMICA? | 10. STAI MALE OGGI? |



un tuffo nell'azzurro

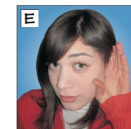
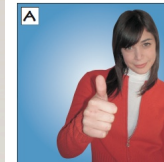
lezione 5

QUANTI GESTI!

Quando uno straniero parla con un italiano, spesso si meraviglia nel vedere quanti gesti usa per farsi capire meglio. In effetti possiamo dire che gli Italiani usano un vero e proprio linguaggio delle mani.

Prova ad abbinare il gesto al giusto significato, come nell'esempio

A-3



- | | |
|---|--|
| 1 Zitto! Zitta! Silenzio! | 7 Che vuoi? |
| 2 Siamo d'accordo? Intesi? OK! | 8 Sei matto! Sei matta!
= Sei pazzo! Sei pazza! |
| 3 Tutto bene! Tutto perfetto! | 9 Boh! Non lo so! |
| 4 Non me ne importa niente!
= Non me ne frega niente | 10 Come dici? Non ho sentito bene! |
| 5 Che fame! | 11 È costoso! = Costa caro! (segno dei soldi) |
| 6 Mmm, che buono! | |

Image taken from the IC
PowerPoint created by Dr. Tatjana
Babic Williams

Handout taken from Italia textbook
Un tuffo nell'azzurro, ed. Panozzo

101: Intercultural Activity 3

- **IC Activity: D.I.E.**
- **Targeted activity to develop curiosity/openness**
 - D.I.E / D.I.V => done twice: describe an image. Label statements. Discern between **D / I / E**
 - In context:
 - Images used are from Italian culture
 - Post-activity on Italian unusual (even “gross”) typical food
- **Course content/context:**
 - Food, culinary traditions and menus
 - Interpersonal communication to talk about food preferences
 - From the book:
 - Vocabulary on food, food traditions, restaurants, menus, etc.

DIE: activity cultural images

Summary ending slide taken from activity PowerPoint created by Dr. Tatjana Babic Williams



This picture represents the **pizzica**: an ancient dance of the Salento area in the region of Puglia. Shrouded in myth and legend, this dance was thought to have been the only cure for a tarantula bite, or, metaphorically, for someone possessed by the devil. The dance continues until the main protagonist collapses to the floor, utterly exhausted, but hopefully cured. Often family and other villagers would join in in a show of solidarity.

This is the **Orange Battle of the Historical Carnival of Ivrea** during which the Ivrea community celebrates its right to decide for itself, commemorating an incident that is said to date back to medieval times. For three days, nine teams of orange throwers on foot (representing the rebellious townspeople) fight against the throwers on the horse-drawn carts (representing the forces of the evil baron)



**DO YOU WANT TO
KNOW THE “TRUTH”?**

**WHAT “INSIDER
CULTURAL
KNOWLEDGE” WOULD
YOU NEED TO
INTERPRET THESE
PICTURES
ACCURATELY?**

**IS IT POSSIBLE TO COME TO
DIFFERENT EVALUATIONS
FOR ONE INTERPRETATION?**

DIE: typical unusual food

General Images used in follow up activity:

trippa, casu marzu,
fish, shrimp
(as presented at your table)



Additional images discussed with my students:

lingua, sanguinaccio, coppa,
coniglio, fegato e cipolla,
risotto al nero di seppia

(slide added to activity powerpoint created by Dr.
Tatjana Babic Williams)

dissapore.com erzinio.it



102: Intercultural Activity 2

- **IC Activity: Bridging Behaviors**
- **Targeted activity to develop curiosity and openness**
 - Bridging behaviors => analyse possibly uncomfortable scenarios; suggest alternative explanation *suspend judgement* (easy if first interpretation positive harder if negative)
 - Situations taken from Italian culture in general and from personal experiences of instructors and students in Italy and abroad
 - Post-activity in the target language practicing the usage of conditional mood (equivalent of “would” in English) in those situations
- **Course content/context:**
 - Conditional mood
 - Interpersonal communication to express what “would you do”
 - From the book:
 - Vocabulary on vacation, city center, transportation
 - Verbs in the conditional (farei, parlerei, direi, sceglierei, penserei, etc.

Bridging Behaviors

Situations proposed and decided by our Italian team and finalized by Dr. Tatjana Babic Williams

SITUAZIONE UNO: LASCIATEMI PARLARE!

You are a foreign student in Italy. Your goal is to improve proficiency in Italian so you **want to practice your Italian at every chance you get.** However, every time you struggle a bit with the language, the locals at the café, at the supermarket, at the stores etc., are quick to answer you in English and continue talking to you in English.

SITUAZIONE DUE: TIC-TAC, TIC-TAC, TIC-TAC

You have made plans with a group of Italian friends you have met during Study Abroad program. The time for meeting them was set at 8:00 pm but 30 minutes have passed and there is no sign of them and no text from them. They finally arrive 50 minutes late and continue happily with the plans for the evening as if nothing happened.

SITUAZIONE TRE: LA BOLLA PROSSEMICA

You are a female who has a new Italian male classmate: every time you engage in a conversation, he tends to stand very close to you, and often also gently touches you when introducing you or when emphasizing certain expressions in the conversation like "Great!", "Oh come on!", "Oh really?"

SITUAZIONE QUATTRO: STAGISTA STAGNANTE

You are on an internship abroad. Your managers welcome you but they do not give you a specific assignment for the day or week. If they do, they do not provide specific instructions about how to complete the assignment.

201: Intercultural Activity 1

- **IC Activity: Single story / My story / Stereotypes & Generalizations**
- **Targeted activity to develop worldview**
 - Combined => discuss how stories and stereotypes affect our view of situations and things; develop the other's point of view; go beyond stereotypes
 - Focus is adapted Danger of a single story (not usual comprehension/reflection questions) questions veering to our needs
 - Post-activity in the target language practicing turning stereotypes into generalizations based on a video from the Italian Ministry of Commerce where stereotypes about Italian are deconstructed
- **Course content/context:**
 - Structures and topics:
 - Review of the present tense and past tense
 - Italian family and society, representations of them
 - Stereotypes in Italy and the USA or the students' country

Single story / My story / Stereotypes & Generalizations

ITALY O ITALIA?

Lavora con un compagno. Osservate le immagini e provate a completare la frase

Confrontate le vostre ipotesi con quelle degli altri compagni. Ci sono discordanze?

Crea altre due frasi secondo la tua esperienza con italiani:

- g) Sei italiano se ...
- h) Sei italiano se ...



Sei italiano se ...



Sei italiano se ...



Sei italiano se ...



Sei italiano se ...



Sei italiano se ...



Sei italiano se ...

Trova da Nuovo Espresso ed. Alma

Mosca 2020

- Video su stereotipi della famiglia italiana
 - l'evoluzione della famiglia italiana lontana dai stereotipi

- Famiglia del Mulino Bianco [video](#)
- Famiglia della Fiat [video](#)

- Continuiamo con gli stereotipi
- Paragoniamo anche agli Stati Uniti e al tuo paese

- Guardiamo questi video e determiniamo se si tratta di
 - Italy l'Italia stereotipica
 - Italia l'Italia reale

- Dolce E Gabbana «The one» [video](#)
- Cartoni USA [video](#) (da 2:10)
- Fiat 500 – Italia Usa [video](#)

STEREOTIPI: E GLI USA? E IL VOSTRO PAESE? PAESE VS. PAESE – USA VS. USA

LA LUNGA ESTATE CALDISSIMA
DA [VIDEO](#)
NORD SUD OVEST EST DEGLI 883



QUALI STEREOTIPI USA?

- Crimine
- “Charlie’s Angels” style
- Short shorts e stivali
- Cowboy ... del west o dei redneck
- Grattacieli, Skyline e negozi del “strip malls”
- Cadillac – i macchinoni
- Senso di festa ...
- I costumi di Halloween – le playboy bunnies
- La bandiera esposta
- Beverly Hills ... hillbilly
- I bikini californiani
- I poliziotti duri e severi

WARNING: this and the next video may have a few images that you may not find tasteful or agree with.
REMEMBER: the context for this lesson and unit is about presenting and subverting stereotypes.

Mosca 2020

STEREOTIPI: E ANCORA ... CON USA VS. USA

Il Gruppo svedese (della Svezia) country ... chiamato Rednex con la canzone Cotton Eye Joe [video](#)

Le mappe degli stereotipi – c'è anche un progetto ufficiale chiamato Mapping Stereotypes Project per distruggere gli stereotipi



Mancano un paio di serie «storiche» che hanno dato l'immagine degli USA: Beverly Hills 90210, Dallas, Dynasty, Hill Street Blues, Charlie’s Angels, Knight Rider, Colombo, Murder She Wrote, Little House on the Prairie, e i cartoni animati Marvel e Disney

Mosca 2020

STEREOTIPI E GLI USA

Faculty-led Study Abroad: Pre-departure IC Activity

- **IC activity: Emotional Hot Buttons**
 - aka “What would you say” or “What would you or do”
- **Targeted activity to develop openness**
 - Emotional Hot Buttons => Mark list of short statements with Agree or Disagree (A/D); compare and discuss with a partner how they affect you
 - In context:
 - Situations directly taken from experiences that happened during prior iterations of the faculty-led study abroad
 - Situations that are likely to be shocking or unusual for students
- **Program/Course context:**
 - Preparation for situations that students may encounter during their stay in the program in Italy
 - Reinforcement and continuous development of IC skills acquired during the language courses at Purdue

Emotional Hot buttons

Activity created by Dr. Annalisa Mosca for the faculty-led study abroad participants

Mosca 2018-2019

My emotional hot buttons - adapted abroad statement list

Write **A (agree)** next to the statements you agree with and **D (disagree)** next to the statements you disagree with.

You will then share your responses with others for discussion and clarification.

1. ___ People who are just doing their job are rude or unkind.
2. ___ It is not necessary to always follow directions or rules.
3. ___ Closed circuit headphones are only for individual tourists.
4. ___ I expect teachers address me directly and pay attention to me at all times in order to participate.
5. ___ When I am puzzled I will not ask for clarification and I will not participate.
6. ___ If I don't realize a custom at a store, I expect workers to be nice to me at all costs.
7. ___ During hot and humid weather, I should be fully covered and avoid all outdoor activities.
8. ___ I may keep my bag and passport even if I am required to leave items at a bag deposit.
9. ___ I expect hotel accommodations and breakfasts to correspond to my standards.
10. ___ I can take items on my own from an open linen closet that is not located in my room.
11. ___ When a tour guide is present, I don't have to stay with our group.
12. ___ Visiting churches or chapels is not informative or educational.
13. ___ If a business owner screams and is leery of me, I will scream back or cry uncomfortably.
14. ___ I have a hard time sticking to set time schedules.

3

4

6

9

11

Faculty-led Study Abroad: Program/course IC Activities

- **IC activity: UKY Culture Shock**
- **Targeted activity to develop curiosity:**
 - Hint / prompt questions based on the Thiagi debrief questions
 - *... work in progress as it's evolving went from no prompts, guiding questions, suggestions with DONTs, to hints with explicit DONTs
 - Discussion forum posts (semi-guided => **DONTs** & **DOs**)
 - Relates to course content as afternoon activities at cultural sites and weekend excursion to locations of interest
 - These activities are also part of course content hours
- **Targeted activity to develop self-awareness**
 - Has detailed prompts based on the Thiagi debrief questions
 - Reflection journal with minimum of three entries pre-program/during/post-program.
 - The mid entry "during" post must talk about an experience students encountered during the program or their travels in Italy

UKY Culture shock

CURIOSITY (current)

Hint questions: "How did you feel? What did you like the most and why? How does this relate to your personal experience? etc."

**REMEMBER: no encyclopedic, data recount or descriptive entries.
Focus on your curiosity, thoughts and insights.**

SELF-AWARENESS

BEGINNING ENTRY: Before/at the beginning of program, for the first entry: try to assess your own intercultural competence as it is prior to starting the program. do you interact differently with people of your own nationality and with people of other nationalities? In what ways? What are your initial expectations for your interactions with Italians in Trieste? And with others in Trieste (remember Trieste is multicultural and students at the school come from different nationalities). Do you feel that, through your life and university experience, you will be able to interact appropriately with Italians, not necessarily linguistically, more broadly related to the interpersonal interaction. You may also incorporate thoughts from the pre-departure meeting activities relating to intercultural competence.

2) X amount of entries (minimum 1) => in these entries, reflect and relate some encounter or experience that you underwent in Italy during our program that made you think about intercultural competence. Why did you choose this encounter? Was it positive or negative? What were your feelings? What surprised you of this interaction? Were you able to deal on the intercultural level?

ENDING ENTRY: Last day/immediately after program, look at your beginning entry 1 and expand it. Reflect and talk about whether your expectations as relating to the intercultural level were met. Compare your interactions with your nationality. Also reflect on how the experience in Trieste has helped you grow and improve on the interpersonal aspect of the interactions with other cultures. In your response try to show implicitly how you feel that your intercultural competence has changed and why.

Bibliography and useful works

- American Council on the Teaching of Foreign Languages. *5C: Standards for Foreign Language Teaching. Preparing for the 21st Century*. 2006
- American Council On the Teaching of foreign Languages. *ACTFL Global Competence Position Statement*. 2014
- American Council On the Teaching of foreign Languages. *ACTFL Proficiency Guidelines*. 2001
- Kern, Richard. *Literacy and Language Teaching*. Oxford University Press, 2000
- MLA Report. "Foreign Languages and Higher Education: New structures for a changed world." Modern Languages Association. 2007
- QCER *Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue: apprendimento insegnamento valutazione*. Council of Europe, 2001
- 52 Activities for Improving Cross-Cultural Communication, Nicholas Brealey Publishing. 2009
- Association of American Colleges and Universities. "Intercultural Knowledge and Effectiveness VALUE Rubric." 2009
- Association of American Colleges and Universities. "Integrative Knowledge VALUE Rubric." 2009
- Baiutti, M. *Protocollo di valutazione Intercultural. Comprendere problematizzare e valutare la mobilità studentesca internazionale*. Ed. ETS 2019.
- Guilherme, M. *Critical language and intercultural communication pedagogy*. The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication. 2011
- HubICL. Purdue University CILMAR Portal.